



DEPARTAMENTO DE LETRAS  
Especialização Lato Sensu em Língua Inglesa

**Brazilian Army Military Interpreters as a community of  
practice: narrating and analyzing our experience in the United  
Nations Mission for the Stabilization of Haiti**

Bruno Martins Lamas

Orientadora: Profa. Dra. Sabine Mendes Moura



Bruno Martins Lamas

**Brazilian Army Military Interpreters as a community of  
practice: narrating and analyzing our experience in  
the United Nations Mission for the Stabilization of  
Haiti**

Monografia apresentada ao Programa de Pós-  
graduação em Letras da PUC Rio como requisito  
parcial para a obtenção do título de especialista  
em Língua Inglesa.



Orientadora:

Profa. Dra. Sabine Mendes Moura  
Rio de Janeiro, Julho de 2018

## **Acknowledgments**

To God, my sincere gratitude for all strength, faith and health provided to me so that I can work to make my life goals come true.

My sincere gratitude to my advisor, Professor Sabine, for all the guidance, patience, attention, support and encouragement which have been helping me overcome the challenges since my graduation course, in 2009.

I would like to express my gratitude to Professors Maria Isabel and Inés Miller for all the examples given along this course, patience and love with which you have always treated us all.

To my wife: thanks for your tireless and timing support. Without your attention, love and encouragement I would not be able to do what I needed to do. You are a huge example of persistence for me.

To my young son, Miguel: You have inspired and motivated me much more since the day you came to this world. You and your mother are the love of my life.

I would like also to thank my family for the support and words of motivation at all times.

To my colleagues from the mission of our lives: thanks for all support, friendship and participation in this study.

## **ABSTRACT**

This monograph aims at analyzing narratives and accounts produced by a group of non-professional military interpreters from the Brazilian Army who were assigned to the United Nations Mission for the Stabilization of Haiti (MINUSTAH) to carry out tasks of interpretation and translation from Portuguese to English and vice versa, in an effort to understand whether they could be seen as a community of practice in the terms proposed by Wenger (1998). The main purpose of this study was to check how the group carried out its missions without being professionals of the areas of interpretation and translation, how their members dealt with their difficulties and what they learned from the experience they had. The methodology used was the collection of interviews from three volunteers who took part in the mission, with the objective of studying their accounts, and narratives using the Labovian theoretical framework, making a correlation with the ideas of Community of Practice. Finally, my findings suggest that the group was working within the characteristics of a community of practice and their professional experience could be used as a reference not only for the military, but also for the academic setting.

Key words: community of practice, narrative analysis, Brazilian Army, interpreters, MINUSTAH.

## TABLE OF CONTENTS

<b>1. Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Literature Review.....</b>	<b>3</b>
2.1 Haiti, a brief summary: geography, economy and politics.....	3
2.2 Minustah: The United Nations Mission for the Stabilization of Haiti (Minustah) – 2004 to 2017.....	4
2.3 The work of the Brazilian Army Military Interpreters and Translators in Haiti.....	7
2.4 Communities of Practice.....	11
2.5 Narrative analysis.....	14
<b>3. Methodology.....</b>	<b>16</b>
<b>4. Analysis and Discussion.....</b>	<b>19</b>
4.1 George’s interview.....	19
4.2 Bruce’s interview.....	23
4.3 Peter’s interview.....	27
<b>5. Final Comments.....</b>	<b>32</b>
<b>6. Bibliography.....</b>	<b>34</b>
<b>7. Appendix.....</b>	<b>37</b>
7.1 Appendix A – George’s Interview.....	37
7.2 Appendix B – Bruce’s Interview.....	44
7.3 Appendix C – Peter’s Interview.....	51
7.4 Appendix D – Questions in Portuguese.....	57

## 1. INTRODUCTION

This study was motivated by one of the greatest experiences I had in my personal and professional life as a Brazilian Army soldier: the opportunity of being a Portuguese – English interpreter and translator of the Brazilian Battalion in the United Nations for the Stabilization of Haiti, MINUSTAH, in the years 2015 and 2016.

Regarding this opportunity, there were some facts that intrigued and made me reflect about some practices in our work in Haiti. Amongst them were the commitment, union and dedication to the mission as characteristics of the group of interpreters I took part in, the fact that all of us were non-professional interpreters or translators, the common understanding that we could carry out our tasks meeting our superiors expectations and the notion that we all learned a lot with each other.

Aiming at analyzing our experience and looking for further understanding on the issues above, I decided to study which mission characteristics might have led the group to work as a community of practice, according to the concept proposed by Wenger (1998). In order to do that, I have carried out three different interviews with volunteers who participated in the same group I did and who could share a little of what they lived there.

A community of practice is a group of people who are engaged in a common endeavor, as reported by Eckert (2006) and who are marked by a certain set of characteristics: a common practice, an identity and a joint enterprise, as stated by Nickols (2003). Additionally, Wenger and Snyder (2000) also mention that a community of practice is a new organizational structure that certifies development to knowledge sharing, learning and change. Since the interviews led to a collection of stories, factoids, I am going to analyze both narratives, according to the structural ideas of Labov, and account analysis to organize the data provided by the volunteers of this study.

My study was divided into four different parts. In the literature review, I am going to present some aspects I understand to be relevant to talk about regarding Haiti, its geography, economy and politics; try to understand the reasons for the implementation of the United Nations Mission for the stabilization of Haiti; present the aspects related to the role and characteristics of the Brazilian Army interpreters in Haiti; contextualize the ideas concerning the communities of practice; and establish the concepts that are going to be used in order to make us able to carry out the interviews' narrative and accounts analysis.

The methodology used for this research was basically the analysis of data obtained through interviews carried with volunteers who integrated the same group I did in order to check if they shared the experiences that could characterize the group of interpreters a community of practice, as proposed by Wenger (1998). In order to analyze these data, our basis for the correlation were some accounts analysis, and other narrative analysis of the interviews aiming at seeing whether they could be a valuable source or not under the perspectives of structural and thematic analysis of William Labov.

Considering the methodology presented, in the discussion and analysis section I am going to show my understandings about the community of practice elements found in the narratives and accounts taken from interviews.

And, finally, in the last section, in my final comments, I am going to present my point of view explaining that the group of Brazilian Army military interpreters formed a community of practice while deployed in MINUSTAH due to many different factors. Taking this into account, I intend to suggest that the methods and practices adopted by a group that shares a common endeavor might be profitable to be considered not only by the Armed Forces, but also by any other civilian institution.

## 2. LITERATURE REVIEW

### 2.1 Haiti, a brief summary: geography, economy and politics.

In order to comment on a political mission, I understand that we need to study, even briefly, the characteristics of its host country. Haiti is a country that has been receiving important support from the United Nations for a long time, and in this part of the study I will concentrate on some information I understand to be relevant and which will make us able to know some facets of this country.

Haiti is a country located in the west part of the Hispaniola Island, in the Caribbean ocean. It was discovered by Christopher Columbus in 1492. Firstly, it was under the domain of Spain, but in 1697, after the signature of Treaty of Riswick involving the first colonizer and France, Haiti was made a French colony.

<sup>1</sup>

The country shares international borders at its east side with the Dominican Republic. Its territorial extension is about 27,750 km<sup>2</sup> and its population is around 10,85 million. French and Haitian Creole are the country's official languages.<sup>2</sup>

As mentioned by Viana (2009), Haiti's slavery abolition started in 1794 and lasted for 10 years. In 1804, its independence was acknowledged and Haiti became the first country in the American continent to become independent. Since its independence, Haiti had several different governors, most of them dictators, and suffered with military coups which resulted in violent political conflicts along the country in all its history.

Being the economically poorest nation among the countries of the American continent, as discussed by Pimentel and Reis (2016), its problems can be compared to the ones experienced by African countries: poverty, lack of basic

---

<sup>1</sup>Information available at <http://brasilecola.uol.com.br/geografia/haitiaspectos-geograficos.html> Accessed January 18<sup>th</sup>, 2018.

<sup>2</sup> Idem. Accessed January 18<sup>th</sup>, 2018.



sanitation, corruption, a weak educational system, bad health conditions, slavery, and many others.

The country's economy is based on agriculture activities. However, they are still very dependent on some basic products imported from other countries, as rice, for example. Studies reported by the World Bank estimated that six out of ten Haitians survive with less than US\$ 2.41 a day.<sup>3</sup>

The World Bank<sup>4</sup> also reports that 80% of Haitians with a college degree live abroad, as well as many other Haitians are currently living in other countries as: the USA, Dominican Republic, Brazil, Cuba, Canada (mostly in Montreal), Bahamas, France and others. These people living abroad are estimated to be responsible for about 52,7% of Haiti's gross domestic product due to the amount of money they usually send to their relatives in their home country.

The recent history of Haiti was also marked by two relevant disasters which devastated the country, the earthquake in 2010 and the hurricane in 2016. According to the Defense Ministry of Brazil, in 2010, almost 200,000 people could have died and, in 2016, the hurricane caused other deaths and thousands of homeless.<sup>5</sup>

## **2.2 The United Nations Mission for the Stabilization of Haiti (Minustah) – 2004 to 2017.**

Before getting into and trying to understand the reasons for the implementation of United Nations Mission for the Stabilization of Haiti, I need to contextualize the most important political facts that led to it.

---

<sup>3</sup> Information available at <http://www.worldbank.org/en/country/haiti/overview>. Accessed January 20, 2018.

<sup>4</sup> Information available at <http://www.worldbank.org/en/country/haiti/overview>. Access on January 20, 2018.

<sup>5</sup> Information available at <https://www.defesa.gov.br/relacoes-internacionais/missoes-de-paz/o-brasil-na-minustah-haiti>. Access on January 17th, 2018.

Since the declaration of Haiti's independence in 1804, the country's political environment has always been messy and marked by military coups, violence and internal conflicts. Haiti does not have a sufficiently strong state capable of providing the minimum development conditions to its people (VIANA, 2009).

The past problems regarding political issues in Haiti started in 1957, when François Duvalier, best known as Papa Doc, was elected president. Supported by The United States, in the context of the Cold War, Papa Doc was responsible for a terrible dictatorship based on the terror policy under the responsibility of the *tontons macoutes*, boogeyman in English. Making use of military repression, François Duvalier chased his opponents and the Catholic Church. He died in 1971 and was substituted by his son, called the Baby Doc.

Baby Doc, real name Jean Claude Duvalier, took the power and followed his father's steps. He continued acting the same as before. Haiti was far away from the military repression and torture until 1986, when through a military coup, Jean Claude Duvalier was deposed.<sup>6</sup>

After a long period of political instability, the very first democratic presidential election in Haiti took place in 1990. With about 67% of votes, Jean Bertrand Aristide, a catholic priest, was elected. His time in Haiti's government was not so long, and another military coup took place, removing him from the presidential chair in 1991.

In 1994, the country was occupied by a Multinational Force lead by the United States, who helped Aristide to get back to the presidency. In 1995, new elections took place and, at that time, René Preval, former Aristide's prime minister, won.

Jean Bertrand Aristide was elected once again in the 2000 elections, but at that moment, the legitimacy of the process was questioned. In 2003, Aristide's

---

<sup>6</sup> Available at <http://www.educacional.com.br/reportagens/haiti/parte-01.asp>. Access on June 8th, 2018.

government started suffering great pressure from his opponents, who accused him of corruption, involvement with drugs and electoral fraud.

In February 2004, armed conflicts started in Haiti, mostly in the north and more precisely in Gonaives, spreading fast to other locations. On February 29<sup>th</sup>, Aristide left Haiti and was exiled in South Africa. According to the presidential succession rules, the President of the Supreme Court had to take the interim power, the name for that moment was Boniface Alexandre.<sup>7</sup>

Boniface immediately authorized the entrance of international troops in Haiti and requested the help of the United Nations in order to be able to handle a peaceful political transition and maintain a minimum level of security stability along the country.

This way, the Security Council of the United Nations decided to send an Interim Multinational Force, lead by The United States, to Haiti. Afterwards, still considering that it was not enough and that more should be done in order to bring some stability to Haiti, the UN Security Council decided to implement the United Nations Mission for the Stabilization of Haiti (MINUSTAH, in Fench), approved through resolution Nr. 1542, April 30<sup>th</sup> 2004, (DINIZ, 2015).

The first commander of the mission in 2004 was General Augusto Heleno Ribeiro Pereira and the last, in October 2017 when the mission ended, was General Ajax Porto Pinheiro, both from the Brazilian Army. As mentioned by Pimentel and Reis (2016), along the 13 years of mission occurrence, Brazil sent 26 contingents to Haiti, with approximately a total of 37.500 troops and all the Commanders of the military components were Brazilian Army Generals.

Along 13 years, different challenges were faced as: the establishment of trust amongst the Haitian population, the pacification of Cité Soleil (once considered the most dangerous place in the world), the terrible earthquake in 2010, which caused a large scale of destruction in the whole country, the recent

---

<sup>7</sup> Available at <http://www.eb.mil.br/web/haiti/historico>. Access on June 8th, 2018.

hurricane in 2016 that resulted again in deaths and many homeless people and some attempts at carrying out a peaceful and clear electoral process.

Besides helping with the construction of peace in Haiti, the United Nations Mission for the Stabilization of Haiti also helped politically to keep the democratic elections in the country. Other relevant activities were also implemented as, for example, the engineering works which helped the government of Haiti with the construction of roads and the support given to orphanages, schools and charity houses.<sup>8</sup>

Considering that the scenario of Haiti was adequate for a withdrawal of the military component, the United Nations decided to end up with the Mission for the Stabilization of Haiti and the United Nations Mission for Justice Support in Haiti (MINUJUSTH) was created. MINUJUSTH's basic intentions are: to rebuild the Haitian National Police, to strengthen Haiti's rule of law institutions and to keep the respect for the human rights. The UN Mission for Justice Support in Haiti (MINUJUSTH) was established by the UN Security Council Resolution 2350 (2017), under chapter VII of the United Nations Charter.

### **2.3 The work of the Brazilian Army Military Interpreters and Translators in Haiti**

How could a multinational peacekeeping mission including around fifty different countries, from totally different cultural backgrounds, work adequately without proper communication? I understand that communication issues were to be expected in such a complex working environment. In MINUSTAH, the official communication language was English, even though French and Creole are the official languages of Haiti.

As described by Mitchel and Shevchenko (2014), the modern military operations have been suffering a big problem when language is at task; therefore,

---

<sup>8</sup> Available at <http://www.eb.mil.br/web/haiti/historico>. Access on June 8th, 2018.

this increases the importance of military linguists in order to solve or avoid problems in military cross-cultural communication.

In order to be able to carry out the tasks imposed by the mandate of the mission, all countries needed to provide teams in which most members were fluent in this language or, when that was not possible, in which there were specific groups of people responsible for transmitting the received messages to the others.

Considering the Brazilian contingent, since the beginning of the mission in 2004, a specific cell was integrated to the professional core of the Brazilian Battalion: the interpreters' cell. This group of people was responsible for interpreting Portuguese into English languages, or Portuguese and French as well. Many times, if not always, they were also responsible for the translations of documents, messages, e-mails etc that were received and sent from the Brazilian Battalion.

A good understanding about the interpreter's work in a war or in a peacekeeping mission can be described as follows:

Interpreters were the gatekeepers in the communication sequence and, under military command but also based on their self social control, they alternated codes and strategies depending on circumstances, always trying to avoid getting drowned in an ocean of words or lost in translation. (Baigorri-Jalon, 2010, p. 201)

As a member of the interpreter's cell myself, I felt that the weight of responsibility for making communication work at different levels and situations rested on the cell's shoulders. As reported on the interviews collected for the purpose of this study, a Brazilian military interpreter in Haiti could be easily found on the ground taking part of patrols along Cité Soleil (the biggest slum of Port au Prince, capital of Haiti) or participating in high echelon meetings, accompanying the Battalion commander, for example.

The relevance of the military interoperability, as suggested by Mitchel and Shevchenko (2014), promoted by the English language, is enormous if we

consider that all military, paramilitary and security forces that took part in that multinational mission needed the language to be able to work for a common aim.

For this reason, language could be considered important as a weapon or as the training of an infantry soldier. Any language misunderstanding could result in a terrible diplomatic problem or even, in the worst case scenario, could be the reason for a casualty.

But who were the people who integrated the interpreter's cell of the Brazilian Battalion in Haiti? Were they professional interpreters and translators? Did they mandatorily need to have a bachelor's degree in languages or translation to be selected for the mission? As mentioned by Junior (2015), the Captain responsible for the preparation of interpreters in the Brazilian Army, the answer is: they were mostly regular officers and non commissioned officers who had passed through a language accreditation process carried out by the Army and who had volunteered for the mission.

Amongst the twenty-six Brazilian different contingents sent to Haiti, there were also some interpreters with a degree in languages, and some who had already had some previous experience with interpreting or translation, as was my case.

According to Junior (2015), from the 164 troops sent to Haiti to work as interpreters until 2015, 145 were men and 19 were women, 95 had a degree in different areas and 69 had a degree in languages, 34 were officers and 111 were non commissioned officers.

Having an accreditation in English was only one of the requisites for anyone to volunteer for the mission. Being a very professional soldier, with a good dedication to the career and passing through a basic and an advanced UN peacekeeping training were also part of the systematic selection process. Resulting from the experiences lived from 2004 to 2010, in 2011 a specific interpreter's training was created for those who were selected for this function in Haiti. The last Brazilian interpreters sent to Haiti in 2017 went through 120 hours of specific preparation before getting deployed on the ground.

The group in which I participated was integrated by three interpreters/translators of French and seven of English. Among these professionals, three had a degree in languages (Portuguese and English) and other three were in Haiti for the second or third time. Despite these facts, I could perceive that each one of group contributed substantially to the accomplishment of the missions designated to us. The most important job requests were: translation of documents in general, participations in meetings, interpreting of lectures, accompanying patrols along Port au Prince and accompanying foreign visitors who went to the Brazilian base in order to find out about the activities carried out by our troops.

Independently of our life background, things that I learned fast in Haiti were: each contingent was a different contingent; we needed to live one day after the other; and it didn't matter how experienced one could be, each day you would depend on someone else. I consider relevant to mention that, due to the fact that independently of anyone's language or experience background, there was always a challenge, something new, to be faced on the mission because it was not possible to control all variables that could emerge at any specific moment.

Although we had the English language as a common aspect in our lives, as well as our military experience, and despite of the fact that some were graduated in languages and others had already taken part in the mission, all of us shared the same thought: we need to represent our country well. If we don't know something, we will learn it and the next interpreting/translation will be better than the previous one.

From my personal point of view, I can say that it is not possible to measure how we learned everyday one with the other in our daily job. Drowned in uncommon expressions and in totally different activities, we needed the help from one another to be able to do what we had been accredited to do, always in the best possible way. Without knowing it, we were working in our community of practice (WENGER, 1998).

## 2.4 Communities of Practice

It is well known how hard the work carried out by interpreters is in any situation. A huge amount of study prior to the moment of action, emotional control, self-confidence and training are just some of the tools interpreters need to have in their tool box in order to be able to do what he/she is expected to do.

The job of a translator is not of less complexity, but it is different because a translator in most cases, even when the time is short, has more time to think and research than an interpreter. Notwithstanding, depending on the situation and on the social environment you are inserted in, a translator can be forced to work faster than he wanted to and, when this happens, counting on someone's help makes the job much easier.

As mentioned before, almost none of the interpreters who had participated in the Brazilian Contingents in Haiti had any specific course of translation or interpretation. Nevertheless, it is possible to say that, at least in the group of interpreters and translators from my contingent, most of the professionals shared the will to be extremely engaged in the work we were trusted to do in order to make things work the best way possible and always focused on representing our country well within the purposes of the mission in Haiti.

Within this context, how could we, as a group of non professional translators and interpreters, be able to solve appropriately the innumerable demands that emerged from the first until the last day of mission in Haiti? We did our best and helped each other a lot. As we interacted, we learned how to do things better aiming at solving our concerns. Without knowing it, we created, day after day, our community of practice environment inside our cell in Haiti.

In this sense it is possible to say that a community of practice is basically formed by individuals who share the same passion or concern about something and are interested in learning, through social interaction, how they can better solve their problems/issues. It is relevant to notice that not all communities are a



community of practice, as members can be part of the same community without interaction or sharing the same concerns.

Three characteristics are of high relevance so that a community of practice can be recognized: the domain, the community itself and the practice. The domain is basically the core of a community of practice, its main interest. Without it, the community can be just a group of friends, for example. Wenger (2008) explained that a Community of Practice has an identity defined by a shared domain of interest. The community itself, as a second characteristic, is formed by a group of people who share the same passion or concern and who are engaged in group activities, discussions, helping each other in order to get to a unique problem solution. The practice, the third characteristic, is in a general way all the actions put in practice by a community that shares the same domain of interests in order to achieve the desired goal. Wenger (2008) says that members of a community of practice are practitioners.

Every day, in Haiti, our group interacted in a way so that we could be able to solve a problem or do something, always trying to be better than before. It is interesting to remember the initial part of the mission when we, interpreters, were assigned to our first and very important task. At every beginning of a mission, the newcoming contingent was obliged to take part in a set of lectures and instructions provided by the staff of the MINUSTAH headquarter. The lecturers were presented in English by people from many different parts of the world. Nepal, Haiti, Canada, India and other countries were represented by their speakers at this initial training.

In this first phase of the mission, as interpreters, we were responsible for at the first time carrying out lecture's interpretation for an audience of about 100 people (all Brazilians) for approximately 5 days. One decision that we took and that made things a bit more comfortable for us was to always assign two interpreters for each lecture, one would be the first responsible for the interpreting and the second would be a "backup" or a helper for the first one, if needed. Things went well for all of us. Due to this first successful decision, we, as a community, tried to work in pairs, whenever possible, when we had these types of interpreting.

Another important issue to be considered for the study of communities of practice is the association of community and practice. How can we define or say that a community is really involved in the same practice if we do not have a parameter to follow? According to Wenger (1998) community and practice are described to be associated by three different dimensions: mutual engagement, joint enterprise and a shared repertoire.

Although the term mutual engagement could be a little self-explanatory, it is made pertinent to mention that a community is not related to the practice if the individuals are not engaged in actions whose meanings they negotiate with one another (Wenger, 1998).

This way the trinomial practice x membership x community can be seen under the dimension of mutual engagement as follows:

Practice resides in a community of people and the relations of mutual engagement by which they can do whatever they do. Membership in a community of practice is therefore a matter of mutual engagement (Wenger, 1998, p.73)

Considering the dimension joint enterprise, it is important to highlight that a community of practice will always be inserted in a bigger context. Sometimes the conditions that will make us understand that a community is been developed in another context can be implicit or not. In the case of the main purpose of this study, we can consider the interpreter's cell inserted in the context of the Brazilian Battalion in Haiti which was under the command of the Military Component of MINUSTAH and the Brazilian Army in Brazil. This way, the understanding about the term joint enterprise refers to the fact that the practices of a community will work inside a larger aspect.

Finally, the shared repertoire dimension is characterized by the group of actions that are shared by the members of a community and that are developed throughout time, thus becoming part of the community's existence and practice.

Wenger (1998) says that the repertoire of a community of practice can include symbols, routines, words, stories, gestures and actions, among other direct or indirect attitudes that will represent the whole group and most of this repertoire is negotiated through narratives.

## **2.5 Narrative analysis**

As Bastos (2004) mentions, the study of narratives can help us understand not only the social order that surrounds us, but also its transformations. On this path, I intend to use the narratives collected from some of my partners in the mission in order to connect them to the notions of community of practice.

As Labov (2001) states, the study of narratives extends over a broader range of human activities, including the analysis of interviews. For this study, the narratives will be analyzed under their structural organization through the topics of temporal organization, orientation and coda, taking into account that not all parts of them will be considered as a narrative, because they cannot present the structure established by the temporal union of two independent clauses or refer to a specific event, (BASTOS, 2004). It is important to mention that I do not intend to make confusion between the concepts of narratives and accounts. As reviewed by Bastos (2004), accounts are related to past habits and recurrent actions while narratives correspond to a specific event narrated under the previously mentioned scope of clauses. Moreover, accounts are also defined as having an explanatory component and their specificity consists in the fact that they are a result of an open or implied question (DE FINA, 2009)

This way, regarding the structural organization of a narrative, as Labov (1972) assumes, it is important to highlight that the temporal juncture of a narrative structure is characterized by the existence of the union of two independent clauses which can produce a change in their interpretation if their order is modified. The orientation in a narrative is basically the introduction, the part in which the narrator presents the time, place, participants and any other relevant information that may answer questions like: “Who? When? Where? What were they doing?”. And, the final part of a narrative is generally understood as

being the coda, the conclusion of the narrative of an event, a return of the temporal setting to the present.

Having this in mind, I intend to understand if the representations of the three volunteers that I have engaged for this study correspond to the idea regarding the aspects of a narrative analysis, and I am also going to use some of their accounts that I believe to be viable in order to make correlations with the community of practice ideas. I will check if their beliefs, opinions and thoughts have the same level of understanding about the experience they lived in Haiti as individuals and as participants of a group, making a correlation of what they mentioned in their interviews and the characteristics of a community of practice.

For the purpose of this study, it is important to say that I am going to carry out a kind of narrative analysis which can be classified as a Thematic and Structural Analysis, due to the fact that I am not only going to work with the data collected to check what was said by the interviewees (thematic), but also the form they used to tell their life stories (structural).

Regarding the thematic approach, although I do not have a large number of interviewees taking part of this study, I thought important to build relations among what they said in common, so I found that:

The thematic approach is useful for theorizing across a number of cases – finding common thematic elements across research participants and the events they report. (Riessman, 2005, p. 3)

The structural analysis is considered to be as relevant as the thematic for the following reason I interpret to be a valuable consideration for this study:

Because structural approaches require examination of syntactic and prosodic features of talk, they are not suitable for large numbers, but can be very useful for detailed case studies and comparison of several narrative accounts. Microanalysis of a few cases can build theories that relate language and meaning in ways that are missed when transparency is assumed, as in thematic analysis. (Riessman, 2005, p. 4)

### 3. METHODOLOGY

When I came back from the mission in Haiti and restarted thinking about this study, I decided along with my advisor that I was going to talk about this unique moment I had in life, she asked me a few questions about the most significant topics related to the mission and how they impacted my life. She heard about some experiences I went through and I caught myself repeating, time and again, that one of the most important things for me in Haiti was the union of the group I worked with and how this collective helpful behavior made our tasks easier and social living better there.

Then, the path was established: collect information from my work partners in order to show / prove, through the analysis of their interviews, that we were all living in a community of practice. At that moment, still drowned in doubts, I could not yet perceive how useful the analysis coming from this study could be for other groups which one day could be, in a near or distant future, in the same shoes we were in Haiti.

The volunteers used for this study were three non-commissioned officers who were in Haiti in the same group I was. Each one of them answered seven distinct questions in Portuguese which focused on some relevant aspects for this study. Their identities are not going to be revealed, the fictitious names I am going to use for them are George, Bruce and Peter, they are all around forty years old. The method of data collection were interviews which, for the purpose I want to achieve, were made by phone, recorded and then transcribed according to the conversation analysis conventions.

Each one of the interviews took from fourteen to fifteen minutes and they will be presented as an annex of this study. As oriented by my advisor, I tried to interfere as least as possible in order to make the volunteers speak their minds as they wanted. The result of the analysis will be presented in the discussion session of this study.

The questions I made were in Portuguese<sup>9</sup>, since I believe that the interaction in our native language could make it easier for the participants to engage in the activity. The core of the questions I purposed for the interview were:

- 1) What were the main positive points of your mission as an interpreter?
- 2) What did you think about your work group e how did it help you in the performance of your attributes as an interpreter?
- 3) How did you evaluate your mission as an interpreter? How did the group help / or not to make you achieve the desired level? Positively or negatively?
- 4) Was there any learning? In which points?
- 5) Do you think that you learned something with your partners? If Yes, what?
- 6) Is there any striking story related to your work as na interpreter that you would like to share?
- 7) Was there any difference between your performance in the beginning to your performance by the end of the mission?

It will be clear that in some moments I didn't follow exactly the order or the content presented above aiming at letting the interviewees develop their answers without much interference on interruption on my side.

- 
- 1) <sup>9</sup> Questions in Portuguese: Quais foram os principais pontos positivos de sua missão como intérprete?
  - 2) O que achou de seu grupo de trabalho e como ele o ajudou no desempenho de seus atributos como intérprete?
  - 3) Como você avalia o cumprimento de sua missão como intérprete? Positiva ou negativamente? Como o grupo ajudou / não ajudou para que conseguisse atingir o nível desejado?
  - 4) Houve aprendizagem? Em que pontos?
  - 5) Você acha que aprendeu algo com seus companheiros? Se sim, o que?
  - 6) Há alguma história marcante relacionada ao seu trabalho como intérprete que gostaria de compartilhar?
  - 7) Houve diferença em seu desempenho do início para o fim da missão?

As already mentioned, for the purpose of this analysis I am going use the ideas of community of practice proposed mainly by Wenger (1998), mutual engagement, shared repertoire and joint enterprise, from which I intend to make correlations between his ideas and the answers given by the interviewers. Aiming at using these definitions, I am going to show how the group was committed to its mission, considering that a community of practice is a group of people who engage on an ongoing basis in some common endeavor (Eckert, 2006). It is also worthwhile considering that the interviews were used as a basis for a narrative analysis, under the concepts of temporal organization, orientation and coda, as well as for some account analysis supported by the understanding that stories can be interpreted not only as descriptions of an event but also as a representation of a broader interactional system.

At the end of the present monograph, I am going to discuss the results from the narrative and accounts analysis and try to understand how the dimensions related to a broader system recognized as a community of practice can be useful not only as a learning tool for future experiences, but also as a means of commitment in which all members from a group will be able to do their best for a common purpose.

## 4. ANALYSIS AND DISCUSSION

My intention, at this point is to analyze the three distinct interviews collected in order to understand how the group of interpreters worked and how we created our community of practice on a daily basis.

All of the interviews are going to be analyzed separately, but in the discussion part I aim at making comparisons and relations among them all in order to establish the points I am focusing in.

### 4.1 George's interview

Bastos and Biar (2015) assume that by telling their stories, individuals are able not only to organize their own experiences but also to make sense about their own selves. Following this path, I will start analyzing George's interview. George, as me, had the opportunity of participating as an interpreter in the UN mission in Haiti just once in his lifetime. He had no graduation in languages or translation.

The first excerpt I am going to analyze refers to how George saw himself at the beginning of the mission and how he felt from the middle to the end.

94           **Bruno:** *Entendi. E você acha que houve assim uma grande evolução sua*  
95 *do início para o final. No final você estava se sentindo >mais preparado< do que*  
96 *no início para poder desempenhar as funções?*

97           **George:** *Sim... Eu acho que no final ali:: depois de em torno de seis ... sete*  
98 *meses ... acho que tu...do quarto mês em diante...já estava mais seguro e*  
99 *confiante. No início tinha um medo, né... pra ver se vai ser compreendido, se ia*  
100 *entender. Nos primeiros meses eu ia para uma missão com um pouco de medo e*  
101 *isso até gerou certo bloqueio em mim....mas aí fui ganhando confiança, o medo*  
102 *foi baixando ... aí fui ver que eu estava falando, que tava sendo entendido.Então*  
103 *... do terceiro mês pro final ... eu já estava mais tranquilo para a missão. E*



104 *também nas horas vagas lá eu estudava ... tava sempre ali estudando:: estudando.*  
 105 *Então teve uma evolução muito grande sim para mim.*

Through the analysis of the first excerpt, which is not considered a narrative, but an account, I am able to observe that we can make correlations between what he said and the ideas of a community of practice. As it can be seen above, George gave emphasis to the fact that the evolution was big for him. One question that may come up at this moment is: How could the group have contributed to that?

Considering George's answer, I can clearly understand that he was not in the best conditions at the beginning of the mission to be able to carry out his tasks with confidence. Not all the interpreters who went to Haiti had a graduation in the area of languages, as reported by Junior (2015), and maybe that could have made the difference for him.

And how could he be able to make progress without a teacher of English there on the ground to support him, for example? Let's see another excerpt from George's interview in which he talks about his coworkers' guidance and support along the mission; excerpt 2:

106 **Bruno:** *Uhun... e como foi que o grupo ajudou:: no seu trabalho como*  
 107 *intérprete?*

108 **George:** *O grupo me ajudou muito...né...porque realmente a gente dividia*  
 109 *conselhos ou dicas de como melhorar... e me encorajando a ir em missões*  
 110 *sozinho... “e vai...vai lá...você é dos intérpretes...então vai lá” e...eu acho que o*  
 111 *grupo dá aquela sinergia para o próprio trabalho da seção andar muito bem ...*  
 112 *>então um depende do outro< independentemente do nível de cada um.*

113 **Bruno:** *Claro ... sem dúvidas.*

114 **George:** *Se cada uma somar ali ... eu acho que é de grande valia para o*  
 115 *cumprimento da missão da seção de INTÉRPRETES.*

116 **Bruno:** *Exato...*

117 **George:** *Então ... o grupo foi muito bom:: a questão motivacional minha*  
 118 *... de me encorajar, de dizer: “Ó:: você é capaz... você tem condições... você está*  
 119 *indo muito bem.” Então isso aí foi muito importante...*

One of the principles of communities of practice is that mutual engagement and the practice become concrete when participants are committed to actions whose meanings are negotiated among them (Wenger, 1998). I can see in the extract above that, despite the fact that George could not be in the best conditions to accomplish what he was expected to, the group did not leave him behind. He was motivated and encouraged to face his challenges and through the exchange of knowledge and ideas, the group could help George build confidence. Would that be possible if the group, as a whole, was not committed and engaged in their common endeavor? I really don't think so.

It is possible to interpret the situation through the following point of view:

Mutual engagement involves not only our competence, but also the competence of others. It draws on what we do and what we know, as well as our ability to connect meaningfully to what we don't do and what we don't know – that is, to the contributions and knowledge of others. (Wenger, 1998, p. 76)

The following excerpt from George's interview will describe a little how the group created a routine of reviewing, whenever possible, all texts and translations produced by all members of the cell in order not only to let the work be as best as possible but also aiming at exchanging ideas and gaining knowledge one from the others.

120 **Bruno:** *E você acha que aprendeu algo com os companheiros?*  
 121 *Novamente...acho que você já >falou sobre isso< mas o que você acha que você*  
 122 *pode citar de aprendizado com os companheiros ?*

123           **George:** *Com os companheiros? Foi...Eu acho que a parte de...por mais*  
 124 *que sejam...daquela parte inicial, fazer um texto, por que seja dar um pontapé*  
 125 *ali...aquela parte da revisão. Senta aqui... vamos olhar esse texto... fica melhor*  
 126 *assim. Aí tu vê que tu vai melhorando, tu vai melhorando ... essa parte, então isso*  
 127 *aí foi muito importante, né? Essa troca de experiência... até mesmo assim, ó::...*  
 128 *escrevi aqui e dá uma olhadinha para mim = acho que todo mundo tem o que*  
 129 *acrescentar.*

Even though time was sometimes scarce, we defined that, since the training period, all texts should be revised by a person who did not write it. This became part of our routine and repertoire, one of the principles of the community of practice. Taking the opportunity whenever possible to read the texts translated by others, we helped one another to reduce mistakes and, surely, that made our confidence in our production grow as well as made us learn a lot.

It is also relevant to analyze what George said at the end of this excerpt, in line 141: “*acho que todo mundo tem o que acrescentar*”(I think that everyone has something to add)<sup>10</sup>. In this part of the excerpt the narrator defines his conclusion when he synthesizes and finishes his discourse with an evaluation of all the extract, summarizing and concluding in his words that everyone had something to add, to contribute to the group.

After having discussed accounts in correlation to the aspects of a community of practice, now I am going to present an excerpt from George’s interview in which I could indentify clearly the Labovian structure of a narrative in his text with the presence of temporal organization, orientation and coda, which will be also useful to understand how the group was committed to its purpose.

167           **George:** *Olha o sanhaço<sup>11</sup> foi logo quando eu cheguei, né ... houve um*  
 168 *furto lá e chamaram o intérprete de dia para fazer um texto ... eu fiquei no*

<sup>10</sup> Translation of the original version as well as the following excerpts.

<sup>11</sup> “Sanhaço” is a military jargon used to describe a difficult situation someone passes through.

169 “*sanha*” ... *tu sabes muito bem ...Tu fostes lá junto, ficou do meu lado, revisou.*  
 170 *Aquilo ali acho... que foi um sanhaço, né... logo de cara.*

In lines 167 to 170, the orientation of the narrative is found in “*Olha o sanhaço foi logo quando eu cheguei, né ... houve um furto lá e chamaram o intérprete de dia para fazer um texto*”(Look, the *sanhaço* was as soon as I arrived, huh...there happened a theft there and they called the daily interpreter to produce a text) . The temporal juncture of the statements is seen under the connection of clauses with verbs in the simple past: “*foi*”, “*cheguei*”, “*houve*”, “*chamaram*”, “*fiquei*”, “*fostes*”, “*ficou*” and “*revisou*” (“was” , “arrived”, “there happened”, “called”, “was”, “went”, “stayed” and “revised” ). And, the coda is perceived when the narrator returns the temporal setting to the present, as in: “*Aquilo ali acho... que foi um sanhaço, né... logo de cara*” (There I think...that it was a *sanhaço*, huh...right in the beginning). In this specific extract, it is possible to understand the difference between an account and a narrative, because specifically in this last one it is possible to see George talking about a very specific event (narrative) instead of talking of a general theme (account). Furthermore, it is possible to see that George could count on someone else to help him through a difficult moment he faced. I analyze that, independently of my characteristics, I helped him because we were there with the same purpose and engaged in the same mission, we were there forming our community of practice to best accomplish whatever we needed to.

## 4.2 Bruce’s interview

Bruce, as George, was not graduated in languages or translation. His differential was that he had a great operational capability, he was in his second mission in Haiti and he spoke French.

As I did in George’s analysis, I am going to pick some excerpts from Bruce’s answers in order to check if he used the narrative organizational structure proposed by Labov to tell his experience and how the concepts of community of practice can be seen in what he reported.

62 **Bruno:** Entendi. E...como você vê o >cumprimento de sua missão como  
 63 intérprete<, no desenvolvimento de suas capacidades etc? E como o grupo  
 64 ajudou nisso daí?...

65 **Bruce:** Bom, eu acredito que: por ter sido, no meu caso a segunda  
 66 passada na missão, eu já tinha uma >tranquilidade e podia ajudar aqueles que  
 67 estavam num primeiro momento=na primeira oportunidade< Mas... sempre...  
 68 o...é...reportando à resposta anterior, como o grupo era bastante heterogêneo, a  
 69 gente tinha uma boa...um bom diálogo. É...então...se fazia uma divisão das  
 70 tarefas:: tarefas que tinham: uma premência de tempo...é...a gente ajudava um ao  
 71 outro...independente da >tarefa ser inicialmente destacada para um ou para  
 72 outro< e isso em vários momentos é...eu pude tanto ajudar como ser ajudado =  
 73 eu achei isso bastante válido no decorrer da missão. É uma coisa que a gente  
 74 precisa, porque não dá... para atuar: isolado e às vezes a equipe não se entende  
 75 muito bem:: não tem um relacionamento bom...isso acaba que prejudica o  
 76 desempenho como um todo. Mas não foi o que aconteceu, foi >exatamente o  
 77 contrário< A gente teve um excelente relacionamento... e todo mundo se  
 78 ajudando... e contribuindo para o melhor desempenho da equipe como um todo.

All of the above described in Bruce's account can show many different aspects related to the communities of practice and how they make participants evolve and grow as individuals and as a group. Bruce relates that he could help the others with his experience, but in the same way, he could be helped through the heterogeneity of the group integrants. Under the points of view presented by Wenger (1998), it is possible to understand that engagement in practice is more productive when a group is heterogeneous than when it is homogeneous, because integrants can contribute much more to each other, as mentioned by Bruce.

From my analytic point of view, our endeavor in the mission aiming at doing our best to represent Brazil abroad made us focus on our tasks always trying to establish the best working environment possible. The exchange of ideas and collaborative behavior made us create our own routine and group repertoire. Besides what was mentioned by George regarding the review of translations, Bruce mentioned that the tasks were divided, even when they were assigned to

only one person. The group worked in this manner so that nobody was left alone, as I can see in:

69           *“É...então...se fazia uma divisão das tarefas:: tarefas que tinham: uma*  
 70 *premência de tempo...é...a gente ajudava um ao outro...independente da >tarefa*  
 71 *ser inicialmente destacada para um ou para outro< e isso em vários momentos*  
 72 *é...eu pude tanto ajudar como ser ajudado”.*

In the second account excerpt from Bruce's answers I am going to notice another mutual engagement process which initiated as a matter of helping the other and maintaining the work as good as possible and became a routine along the mission.

98           **Bruno:** *Entendi. E quais foram os aprendizados colhidos? Com o grupo?*  
 99 *Durante a missão? como intérprete...*

100           **Bruce:** *... Em outros momentos a gente tinha... o feedback de quem estava,*  
 101 *por exemplo, executando a tradução de uma palestra, fazendo a interpretação de*  
 102 *uma palestra, e a gente tinha o pessoal que estava na primeira fila fazendo ali*  
 103 *aquele feedback...que às vezes a gente não conseguia >captar todas as*  
 104 *informações que estavam sendo passadas< e aquele pessoal tava também atento::*  
 105 *mesmo que não estivesse...é...diretamente envolvido, mas estava atento*  
 106 *>prestando atenção no que estava sendo passado< e ajudava muito a quem*  
 107 *estava ali no primeiro plano executando a interpretação das palestras que*  
 108 *estavam sendo dadas...então, esses dois pontos de aprendizado eu senti depois,*  
 109 *mais adiante, numa terceira oportunidade que tive de ir:: à missão eu vi que*  
 110 *realmente são válidos e passei isso como...como... aprendizado para a equipe que*  
 111 *estava integrando nessa nova oportunidade.*

I consider this part of Bruce's interview as one of the most representatives for me in terms of showing that, since the beginning of our mission in Haiti, despite our little time working as a group, we started building the mentality of a community of practice. When he mentions that ever when it was possible and relevant we were assigned interpretation jobs in pairs so that one could support the other if needed, I remember our first week in Haiti in which he had to interpret

many lectures from English to Portuguese. I could see that we were all nervous about exposing ourselves to a large audience without knowing exactly what we could expect, but at the same time we were there to support and help one another and do our best to better represent our cell, the interpreter's cell.

This first experience as already mentioned was the basis for many other opportunities and, whenever necessary, we helped each other. As cited by Bruce, he could convey this know-how about the necessity of reviewing all texts produced and the "backup" in lectures to others in his third experience in Haiti, in the last contingent in 2017. This proves how relevant the learning acquired can be to an individual who takes part of any community of practice.

The last excerpt I analyzed from Bruce's interview is another example of an authentic narrative constructed to describe someone's personal experience. It is important to mention that not all parts of the next excerpt are narratives, we also find some accounts among the lines. Bruce was questioned about an important / striking story that he experienced in the mission:

142           **Bruno:** *[fica difícil, né...é muita coisa...]*são muitas coisas que passam  
143 *pela cabeça...>foram várias as atividades desempenhadas lá< mas com certeza*  
144 *acho que tem alguma que ficou assim mais marcada, né...positivamente ou*  
145 *negativamente...não sei.*

146           **Bruce:** *Não...não...tem uma que eu considero...é...que eu sempre vou*  
147 *lembrar...foi uma das atividades que eu participei...acabei indo sozinho para*  
148 *cumprir a missão...e...essa atividade era o acompanhamento de uma comitiva::*  
149 *americana, não do exército, mas de militares americanos... tinha pessoal da*  
150 *marinha...acho que tinha um fuzileiro também...eram oficiais que estavam*  
151 *visitando o Haiti e iam verificar as atividades da tropa do BRABAT,*  
152 *especificamente na base de Cité Soleil e... eu fui destacado sozinho para*  
153 *acompanhar essa comitiva e a gente...eu não tive a...não tive conhecimento prévio*  
154 *da palestra que ia ser feita, nem tampouco me passaram os detalhes da sequência*  
155 *das atividades...e aí teve um giro do horizonte que é um...na verdade é um*  
156 *reconhecimento do terreno num... plano elevado...a gente faz um giro de 360*

157 *destacando os pontos relevantes:: da topografia ou, no caso, a gente estava no*  
 158 *meio da cidade... dos pontos mais destacados da cidade=e...eu tive que*  
 159 *basicamente improvisar porque eu não tinha conhecimento do que ia ser falado,*  
 160 *mas deu para perceber que a mensagem estava sendo entendida porque um*  
 161 *determinado... item que foi exposto...eu não sabia o termo correto e tentei*  
 162 *explicar do que se tratava e um dos militares americanos complementou com o*  
 163 *termo...e aí eu o agradei e continuei falando... então a gente via que mesmo que*  
 164 *a gente não soubesse do termo especificamente... a gente conseguindo explicar,*  
 165 *conseguindo usar... o termo:: como se fosse uma explicação de dicionário a gente*  
 166 *faz a mensagem ser passada, aquele que está recendo a mensagem consegue*  
 167 *entender e a gente cumpre finalidade daquela: missão que é fazer a mensagem*  
 168 *chegar a quem necessita do entendimento...isso aí é gratificante para gente*  
 169 *porque a gente tá conseguindo dar conta do recado.*

Reading the excerpt above helps me see how Bruce used the resource of orientation (from lines 146 to 152) to describe in details all situation that evolved his specific and striking mission. He connected the verbs in the simple past making the juncture of temporal structures work well. The coda of his text is represented by “*isso aí é gratificante para gente porque a gente tá conseguindo dar conta do recado*” (This is gratifying for us because we are been capable of coming up with the goods). Bruce uses “*gente*”(us) to say that the conclusion was gratifying and that the results were being achieved. In my point of view, he recognizes that it was not only him who was able to carry out the tasks and go through a difficult situation without much interference, but the whole community of interpreters.

### 4.3 Peter's interview

Peter is going to be our last volunteer to have his interview analyzed under the concepts of narrative analysis and community of practice, aiming, as mentioned before, to understand how his stories about his mission in Haiti could be connected to the topics that define a community of practice as it should be.



In order to start this analysis, I present one excerpt from Peter's interview in which he describes his point of view regarding the group we took part in. We need to take into consideration that his commentaries were made referring to the beginning of the mission.

14           **Bruno:** *O que achou de seu grupo de trabalho e como ele o ajudou no*  
15 *desempenho de seus atributos como intérprete?*

16           **Peter:** *O grupo de trabalho no começo:: foi um pouco...vamos dizer a*  
17 *gente estava...não estava unido. Cada um com o seu, com a sua característica e*  
18 *estávamos é...não indo cada um na sua direção:: mas não estávamos remando ao*  
19 *mesmo tempo...não estávamos coordenados. Tivemos um mês ali... o primeiro mês*  
20 *mais complicado. Foi o mês de quando nós chegamos até o Natal...nós chegamos*  
21 *no final de novembro: até o Natal ali a gente conseguiu se adaptar, se conhecer e*  
22 *dali para frente:: a coisa mudou bastante... a coisa melhorou... o clima mudou.*

Analyzing the way Peter answers and taking the narrative into consideration, the verbs in the simple past shows how he connects his ideas throughout the interview to talk about the beginning of the mission until the point when the group merged and started to work collectively.

The very first thing that came to my mind when I started reading the lines above was the following question: "Would the group have had the same experience at the beginning of the mission if they had been presented to the concepts of a community of practice before?". Taking into account the notion of mutual engagement, as a core facet of a community of practice, I understand that at the beginning the group was not facing the situation as a community, but as individuals who needed to accomplish their tasks only, lacking mutual engagement, as it can be noticed in lines 17 to 19: "*Cada um com o seu, com a sua característica e estávamos é...não indo cada um na sua direção:: mas não estávamos remando ao mesmo tempo...não estávamos coordenados*"(Each one with your, with your characteristic and we were uhn...not going each one towards the proper direction, but we were not rowing at the same time...we were not coordinated).

As mentioned by Wenger (2008) the concepts of a community of practice can be applied to many different institutions, and I understand that the initial phase of the group might be a little different if we had been presented to the purposes of a community of practice.

The second excerpt I am going to analyze will show not only how Peter saw the contribution of the group at the end of the mission to his own experience, but also some aspects of a community of practice, which I understand to underlie his speech.

1           **Bruno:** *Como você avalia o cumprimento de sua missão como intérprete?*  
 2   *Positiva ou negativamente? Como o grupo ajudou / não ajudou para que*  
 3   *conseguisse atingir o nível desejado?*

4           **Peter:** (...) *Inclusive sobre se o grupo me ajudou...o grupo me ajudou*  
 5   *muito, porque o grupo te dá a segurança. O grupo é o teu background. E aí você*  
 6   *está fazendo, mas você sabe que tem um segurança atrás. Muitas vezes você está*  
 7   *numa interpretação de uma palestra, por exemplo, e tem um colega ali do lado e*  
 8   *aquilo ali é legal. Porque você sabe que se você der uma falha, o cara ali já te*  
 9   *socorre. Então, isso aconteceu algumas vezes comigo e graças a Deus o grupo*  
 10   *sempre ajudou. Outro motivo interessante em que o grupo me ajudou e isso é uma*  
 11   *questão particular minha. Eu queria estar preparado não só para mim. Queria*  
 12   *estar preparado para o grupo, porque eu poderia, por exemplo, ser essa pessoa*  
 13   *que tá ali fazendo o backup de quem está ali fazendo a palestra. Então eu tinha*  
 14   *que estar em condições. E isso me fez estudar muito para essa missão, tanto antes*  
 15   *quanto durante. Eu estava sempre me preparando, sempre estudando, porque eu*  
 16   *queria ser uma ferramenta preparada, uma ferramenta útil como intérprete. E*  
 17   *sim, eu consegui atingir...penso que o grupo como um todo, eu inclusive,*  
 18   *conseguimos atingir o nível desejado.*

I thought it would be relevant to make a comparison between what Peter said in the first excerpt and what he said in the second one. As I mentioned, in the first one he said the group was not working properly and in a unique direction, and in the second opportunity he describes that the group supported him. Peter demonstrated how an example of mutual engagement worked after the transition

from the initial phase to more collective work. I can also notice that Bruce, George and Peter cited the same example regarding the lectures, in which they mention, as a repertoire of the group, the use of a second interpreter as a helper or “backup” for an interpreter assigned for an interpretation.

Finally, Peter says that he managed his knowledge necessary for the mission in order to be able to help the group as much as he could. This shows how committed and involved he was not only to his own responsibilities, but towards the group in general.

At the end of Peter’s interview analysis I thought it important to refer again to a piece of narrative presented in one of his answers when he was also questioned about a striking story he would like to talk about. At this point, from lines 125 to 141:

125        **Peter:** *Olha, sim...nós estávamos em um treinamento de passagem de*  
 126 *comando acredito, porque era uma...é...não... >não era passagem de comando<*  
 127 *era alguma formatura... algum cerimonial que teríamos e eu estava lá no main*  
 128 *gate, pois sempre tem que ficar um intérprete de inglês lá... e aconteceu que dois*  
 129 *americanos entraram e não respeitaram nossas regras no main gate... não*  
 130 *quiseram se identificar = aí as identidades deles foram é...é... guardadas pelo*  
 131 *corpo da guarda e eles discutiram... quase saiu uma briga...nesse momento me*  
 132 *chamaram lá.. E eu vi que ali...a função do intérprete foi assim é... primordial. Se*  
 133 *não tivesse o intérprete lá =coincidiu de ser eu=teria havido uma confusão, teria*  
 134 *havido violência inclusive...(...) e aí com comunicação nós conseguimos*  
 135 *é...amenizar os ânimos do pessoal ali, tanto dos americanos quanto dos*  
 136 *brasileiros (...) e com essa amenizada de ânimos do pessoal... resolveu-se a*  
 137 *situação, ao menos momentaneamente. Não houve nada mais sério e assim: a*  
 138 *atuação do intérprete foi fundamental: nessa:: situação pontual. O pessoal*  
 139 *gritando de um lado em português... o outro do outro lado em inglês... e ninguém*  
 140 *se entendia. Foi... muito legal:: da minha parte o que eu consegui fazer lá para*  
 141 *acalmar os ânimos...essa é uma história que gostaria de compartilhar.*

From the structure above, I interpret that Peter’s narrative was within the Labovian structural organization. He details what happened, when the event

occurred, the people who were involved, the climax of the situation and the conclusion of the event. At the end, in his narrative coda (lines 140 and 141), he stated that he felt good for having the opportunity of doing what he did. Something important to mention was that Peter was very collaborative and, regarding this specific case mentioned above, he shared his experience learning with all of us telling everything what happened with the intention of promoting knowhow for next opportunities. Every time we had a ceremony in our base, he volunteered to be at the same position he was at the time described in his narrative, and, when that was not possible, he always transmitted all his instructions to all of us to make us able to carry out the established tasks. In my view, he always showed the real spirit of a community of practice.

## 5. FINAL COMMENTS

As mentioned by Lindquist (1944), foreign languages have played a relevant part to win wars, but they are much more important to establish peace. Within this context this study tried to analyze some aspects related to a group of non-professional military interpreters and translators from the Brazilian Battalion who devoted themselves to the cause of peace in Haiti.

Junior (2015) affirms that any soldier assigned to a mission as an interpreter or translator in peacekeeping missions needs to have specific preparation that covers this highly relevant area of applied linguistics. Even though I do agree with him, I tried to show how the concept and understanding about the knowledge related to a community of practice can play an important part when you have a heterogeneous group and how that can be a useful tool to build a sense of collective support and learning environment.

Although the community of practice concepts were not part of the training of these troops prior to their deployment in the mission or even known by any of them, I could notice that the aspects related to mutual engagement, shared repertoire and joint enterprise were developed along the mission in Haiti. The narratives analyzed for the purpose of this study showed that they somehow helped the group, through the understanding of the interviewees, to develop adequately what they were supposed to do.

As Baigorri-Jalon (2011) states, in the scientific method researchers look for regularity in the homogeneity or heterogeneity of a situation, but when this fact comes to peacekeeping or war interpreters, the rule is that there is no rule, because nobody knows exactly what can happen or predict the following work to be done. Personally, I could see that on the ground, in Haiti, when not only me but all my partners were many times surprised by something I didn't expect. The solution for those cases was, as I could see in the interviews, the mutual engagement and commitment of the group.

Regarding the interviews recorded for the purpose of this analysis, the intention was to qualitatively understand, through the characteristics of the

volunteers' personal narratives and also their accounts, how a community of practice was involuntarily formed by that group in Haiti.

Finally, I can say that the study of the topics related to the ideas of a community of practice might be extremely relevant and useful for an institution or group of people who are engaged in a common endeavor. I could understand the idea that a community of practice helps practitioners to break barriers, take collective responsibility for what is going on with the whole group, learn and share experiences, among other direct and indirect gains to any group that is engaged in a common goal, a common endeavor.

## 6. BIBLIOGRAPHY

BAIGORI-JALON, J. Wars, languages and the role(s) of interpreters. École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth. Éditeur scientifique. **Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation**. Beirut, p. 173-204, 2011.

BASTOS, L. C. Narrativa e vida cotidiana. **SCRIPTA**, Belo Horizonte, v. 7, n. 14, p. 118-127, 1st semester, 2004.

BASTOS, L. C.; BIAR, L. A. Narrative Analysis and practices of understanding social life. **D.E.L.T.A**, São Paulo, v. 31-especial, p. 97-126, 2015.

DE FINA, ANNA. Narratives in interview The case of accounts: For an interactional approach to narrative genres. **Narrative Inquiry**, Amsterdam, V.19, p. 233-258, 2009.

DINIZ, E. O Brasil e a MINUSTAH. **Security and Defense Studies Review**, Washington DC, v. 5, n. 1, p. 90-108, 2005

ECKERT, P. Communities of Practice. In: Keith Brown & A. H. Anderson (Eds.). **Encyclopedia of Language and Linguistics**, Oxford, Elsevier, v. 2, p. 683-685, 2006.

EDUCACIONAL. Haiti: entre um sonho de liberdade e tragédia do mundo real. Available at <http://www.educacional.com.br/reportagens/haiti/parte-01.asp>. Accessed June 8, 2018.

EXÉRCITO BRASILEIRO. Histórico do Haiti. Available at <http://www.eb.mil.br/web/haiti/historico>. Accessed June 8, 2018.

FRANCISCO, W. C. Haiti – Aspectos Geográficos; **Brasil Escola**. Available at <https://brasilecola.uol.com.br/geografia/haitiaspectos-geograficos.htm>. Accessed January, 18, 2018.

JUNIOR, I. A. S. Tradução e Interpretação Militar Brasileira em Missões de Paz da ONU. **Military Review**, Kansas - USA, v. 70, n. 3, p. 68-78, May / June, 2015.

LABOV, W. Oral Narratives of Personal Experience. **Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences**, Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

LABOV, W. The transformation of experience in narrative syntax. in: **Language in the inner city**. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

LINDQUIST, L. Why study foreign languages answered by our armed forces: A bulletin for foreign language teachers. **The modern language journal**, v. 28, n. 3, p 289-291, 1944.

MINISTÉRIO DA DEFESA. O Brasil na Minustah (Haiti). Available at <https://www.defesa.gov.br/relacoes-internacionais/missoes-de-paz/o-brasil-na-minustah-haiti> . Accessed January 17. 2018.

MITCHELL, P. J.; SHEVCHENKO, M. A. Teaching Military Linguists: The Experience of the British Army. **Linguistics and intercultural communication, Vestnik of Moscow University**, v. 3, n. 19, p. 141-148, 2014.

NICKOLS, F. Communities of Practice: What is like inside? 2003. Available at <https://www.nickols.us/CoPInside.pdf> . Accessed June 4, 2018

PIMENTEL, P. C.; REIS, R. P. Brazil's Insertion and Consolidation in the International System through Minustah. **Conjuntura Global**, Curitiba - PR, v. 5, n. 3, p. 599-621, September 2016/December 2016.

RIESSMAN, C. K. Narrative Analysis. in: **Narrative, Memory & Everyday Life**. University of Huddersfield, Huddersfield, p. 1-7, 2005.

THE WORLD BANK. World Bank in Haiti. Available at <http://www.worldbank.org/en/country/haiti/overview> . Accessed January 20, 2018.

VIANA, S M K. A Minustah e a participação brasileira. **Revista Senso Comum**, Goiânia - GO, v. 1, n. 1, p. 22-37, 2009.



WENGER, E. Communities of practice: a brief introduction, 2008. Available at [http://www.ewenger.com/theory/communities\\_of\\_practice\\_intro.htm](http://www.ewenger.com/theory/communities_of_practice_intro.htm). Accessed May 15, 2018.

WENGER, E. Communities of practice: Learning, Meaning, and Identity. **Cambridge**: Cambridge University Press, 1998.

WENGER, E.; SNYDER, W. M. Communities of practice: the organizational frontier. **Harvard Business Review**, v. 78, n. 1, p. 139-145, 2000.

## 7. APPENDIX

### 7.1 APPENDIX A - George's Interview

1           **Bruno:** Oh::: eu li o seu texto lá...muito positivo...só que é...eu não posso  
2 divulgar ainda o...o...teor da minha monografia porque senão eu posso né:... de  
3 repente direcionar suas respostas...mas eu preciso da entrevista porque eu  
4 vou...é...com base nos dados da entrevista fazer uma análise do que a gente  
5 conversou aqui e expor lá, entendeu? Mas o trabalho é relacionado ao que a gente  
6 fez lá=especificamente no nosso grupo lá no: no: Haiti...eu não quis abrir muito  
7 para poder fa:lar sobre o trabalho do intérprete em outros contingentes porque... é  
8 complicado, né? >Cada contingente é um contingente<... aí eu preferi mais me  
9 ater ali... aos...aos nossos aspectos ali da missão, mas fica despreocupado que não  
10 tem divulgação de nomes, não tem nada disso. Tá bom?

11           **George:** Tá bom...

12           **Bruno:** Vamos lá... então ... a primeira pergunta é o seguinte...tudo que eu  
13 perguntar aqui é sempre voltado para a parte da missão como intérprete = a gente  
14 sabe que teve lá as questões pessoais, questões <psicológicas> mas enfim ... o ... o  
15 ... foco aqui é o trabalho como intérprete.

16           **George:** [Tá!

17           **Bruno:** Tá bom?]

18           **Bruno:** Essa pergunta ... a primeira ... eu acho que até você já respondeu  
19 já, mas vamos adiantar aqui para gravar:

20           **Bruno:** Quais foram os principais pontos positivos de sua missão como  
21 intérprete?

22           **George:** - Os pontos positivos foram conhecer a...ver assim na (prática, no  
23 mundo) a importância que tem no mundo a língua inglesa.

24           **Bruno:** Uhun

25           **George:** A gente vê que tem vários países lá que são nativos da língua  
 26 inglesa... e países não nativos da língua inglesa = eles usam o inglês, né ... como  
 27 meio de se comunicar com os demais ... e tornar a língua inglesa como uma língua  
 28 comum no meio de comunicação ali entre os órgãos (especificamente os da ONU)  
 29 tanto por escrito como na parte [oral.

30           **Bruno:** Exato]

31           **George:** Isso é uma visão geral da missão... ver realmente que a língua  
 32 inglesa:: ela é a língua mais importante do mundo.

33           **Bruno:** Entendi... e você como intérprete, assim, é...depois de ter, >depois  
 34 de ter tido a oportunidade de trabalhar como intérprete< o que você pode dizer  
 35 que colheu como:: ponto positivo? O que você enxergou, assim, como ponto  
 36 positivo como: intérprete na missão?

37           **George:** É...como intérprete... eu posso dizer que o aprendizado lá que  
 38 eu... tive... acho que realmente foi muito válido:: no meu progresso no meu  
 39 aprendizado da >língua inglesa<

40           **Bruno:** Entendi...

41           **George:** Tanto na...tanto numa >comunicação informal< tanto como..  
 42 numa técnica mais profissional... algo mais específico... né?

43           **Bruno:** Isso aí estava lá no texto né?

44           **George:** É... isso ... e além da... da...vamos supor assim - melhorar as  
 45 >habilidades da língua inglesa< na escrita, na fala, no listening, no reading, né?  
 46 Eu acho que a missão lá, ela abrange as quatro habilidades, né? E, mais:: claro...  
 47 isso aí eu escrevi no texto... para mim foi uma barreira inicial né?...mas com a  
 48 dedicação... a abertura ao aprender, ao querer aprender, a motivação...que não é  
 49 um idioma...é...oriundo do latim...então para nós brasileiros tem uma barreira...  
 50 assim... que a gente tem que ultrapassar no caso da língua inglesa, né?

51           **Bruno:** Entendi.

52           **George:** Eu acho que quebra, quando tem o querer, o querer aprender, o  
53           querer melhorar cada vez mais... aí facilita. Então...

54           **Bruno:** E o que você acha que te ajudou...é...a aprender mais, a... a...  
55           crescer dentro do idioma? - Lá.

56           **George:** Por ter (...) sido abençoado ... vamos supor assim ... por ter sido  
57           escolhido ... e por estar lá e ver como um autoaperfeiçoamento meu = e vendo ...  
58           sempre uso como parâmetro, pessoas que estavam > vamos supor assim já < num  
59           alto nível no idioma né..., sempre como uma referência e seguir o mesmo caminho  
60           né...? a gente tem que estar sempre aberto a querer aprender:: a seguir os  
61           conselhos de usar uma técnica ou outra ... né...ou vocabulário, seja numa  
62           discussão... não... usa assim ... já ouvi aquilo...então aquela interação ali entre os  
63           intérpretes é...na verdade aquilo acrescentava mais ainda ... porque lá não é um  
64           aprendizado individual... lá eu digo >assi:m< é um aprendizado coletivo...só que  
65           basta cada um ver isso lá como oportunidade.

66           **Bruno:** Exato ... e você acha que você conseguiu aproveitar essa  
67           oportunidade é... de compartilhar ali com os companheiros e... aprender com eles?

68           **George:** Sim. Eu acho que... eu vendo do início = quando eu cheguei = pro  
69           final da missão: né...claro que tem mais o que aprender... muito mais... mas eu  
70           acho que deu um salto bom lá na missão = até que se tivesse outra lá, ou  
71           continuasse ... eu acho que futuramente eu iria me inscrever novamente para  
72           chegar lá mais...dar um salto maior ainda na...nessa...no aprendizado ...  
73           aproveitando a missão que tem do Haiti ... no caso para um Sargento do Exército,  
74           que é aprender o idioma.

75           **Bruno:** Com certeza... Então faz o seguinte... quando você se inscrever  
76           para a República Centro Africana, me avisa que eu vou me inscrever também. Tá?  
77           ((risos))

78           **George:** ((risos))

79           **Bruno:** A gente vai junto... ((risos))

80           **George:** Digo o mesmo. É...facilita...isso...[eu já me inscrevi.

81           **Bruno:** Meu amigo, vamos lá...] Segunda pergunta... O que você achou do  
82 seu grupo de trabalho?

83           **George:** O meu grupo...vou ver assim...pelo lado profissional = vou ver só  
84 o lado positivo... o negativo eu nem vou mencionar porque mesmo qualquer grupo  
85 ia ter problemas ... qualquer um... todo mundo é ser humano ... mas o meu grupo,  
86 eu digo que havia várias pessoas...né... fluentes >tipo assim< em inglês ... tanto na  
87 compreensão, como na expressão, ou na tradução, que seria uma outra técnica  
88 >além da pessoa saber ... ah ... eu sei inglês < ou entendo ...acho que lá também  
89 tinha a questão da técnica de tradução e interpretação.

90           **Bruno:** A gente tinha que ser multifuncional lá.

91           **George:** Então lá...tava muito bem:: diversificado de militares. A nossa  
92 Chefe de intérpretes ... Major Clarice ... com um alto nível de tradução ... então  
93 realmente eu vi que a gente tava muito bem nesse nível técnico.

94           **Bruno:** Uhun... e como foi que o grupo ajudou:: no seu trabalho como  
95 intérprete?

96           **George:** O grupo me ajudou muito...né...porque realmente a gente dividia  
97 conselhos ou dicas de como melhorar... e me encorajando a ir em missões  
98 sozinho...e vai...vai lá...você é dos intérpretes...então vai lá e...eu acho que o  
99 grupo dá aquela sinergia para o próprio trabalho da seção andar muito bem ...  
100 >então um depende do outro< independentemente do nível de cada um.

101           **Bruno:** Claro ... sem dúvidas.

102           **George:** Se cada uma somar ali ... eu acho que é de grande valia para o  
103 cumprimento da missão da seção de INTÉRPRETES.

104           **Bruno:** Exato...

105           **George:** Então ... o grupo foi muito bom:: a questão motivacional minha ...  
 106 de me encorajar, de dizer: “Ó:: você é capaz... você tem condições... você está  
 107 indo muito bem.” Então isso aí foi muito importante...

108           **Bruno:** Exato. E...quais foram os maiores aprendizados lá na missão ...  
 109 Como intérprete ... Os maiores aprendizados?

110           **George:** Maiores aprendizados, vamos lá...o maior aprendizado. Foi estar  
 111 inserido num ambiente de contato que nem eu estive falando com nativos da  
 112 língua inglesa... norte americanos ... canadenses ... da África do Sul ... indianos.  
 113 Cada um deles nativos da língua inglesa:: mas com sotaques diferentes. E os não  
 114 nativos ... o próprio Haitiano que fala inglês, o, talvez o das Filipinas, Bangladesh,  
 115 os países latino-americanos:: o chileno ... argentino...os não nativos também  
 116 utilizavam a língua inglesa. Estar inserido neste ambiente... isso foi de grande  
 117 valia. Ver todo mundo ali, usando o inglês ... de formas diferentes ... com  
 118 pronúncias diferentes:: mas a língua oficial era a língua inglesa ... isso aí foi de  
 119 grande valia. E outro aspecto ... foi a questão do aprendizado no idioma:: mais no  
 120 nível técnico/ profissional, no emprego de palavras militares ...como são as  
 121 palavras de uma batalhão de infantaria em inglês ... o vocabulário de um quartel  
 122 engenharia ... os equipamento de engenharia ... de infantaria ...de cavalaria = e o  
 123 próprio vocabulário que a ONU usa = os termos ... às vezes a gente aprende certos  
 124 [termos...

125           **Bruno:** Os acrônimos...]

126           **George:** E acha que está certo, e chega lá...não...a gente entende: entende  
 127 o que está falando, mas a gente usa...um exemplo claro é o “accommodation”.

128           **Bruno:** É!

129           **George:** Alojamento é “lodging” ... é o que você aprende quando vai  
 130 procurar no dicionário ... lá a expressão era “accommodation”. Acomodação era o  
 131 termo usado = o ganho de vocabulário lá foi muito importante.

132           **Bruno:** E você acha que aprendeu algo com os companheiros?  
133 Novamente...acho que você já >falou sobre isso< mas o que você acha que você  
134 pode citar de aprendizado com os companheiros ?

135           **George:** Com os companheiros? Foi...Eu acho que a parte de...por mais  
136 que sejam...daquela parte inicial, fazer um texto, por que seja dar um pontapé  
137 ali...aquela parte da revisão. Senta aqui... vamos olhar esse texto... fica melhor  
138 assim. Aí tu vê que tu vai melhorando, tu vai melhorando ... essa parte, então isso  
139 aí foi muito importante, né? Essa troca de experiência... até mesmo assim, ó:...  
140 escrevi aqui e dá uma olhadinha para mim = acho que todo mundo tem o que  
141 acrescentar.

142           **Bruno:** Com certeza.

143           **George:** Principalmente na parte de [tradução.

144           **Bruno:** Exato]

145           **George:** E na parte de expressão, assim...eu...acho que ir numa missão ...  
146 comentar ... fui lá e falei isso = não entendi aquilo = realmente não usa tal palavra  
147 = acho que fica melhor dizer isso, ou...ah...tu vai em tal missão...vê o vocabulário  
148 antes...lá eles vão falar isso, isso e isso ... dá uma olhadinha antes o que vai ser  
149 falado, o que vai ser comentado. Tu vai chegar lá com o vocabulário na mente e  
150 facilita a tradução ... ali instantaneamente ... português-inglês / inglês-português.

151           **Bruno:** Entendi. E você acha que houve assim uma grande evolução sua  
152 do início para o final. No final você estava se sentindo >mais preparado< do que  
153 no início para poder desempenhar as funções?

154           **George:** Sim... Eu acho que no final ali:: depois de em torno de seis ... sete  
155 meses ... acho que tu...do quarto mês em diante...já estava mais seguro e  
156 confiante. No início tinha um medo, né... pra ver se vai ser compreendido, se ia  
157 entender. Nos primeiros meses eu ia para uma missão com um pouco de medo e  
158 isso até gerou certo bloqueio em mim....mas aí fui ganhando confiança, o medo  
159 foi baixando ... ai fui ver que eu estava falando, que tava sendo entendido. Então  
160 ... do terceiro mês pro final ... eu já estava mais tranquilo para a missão. E também

161 nas horas vagas lá eu estudava ... tava sempre ali estudando:: estudando. Então  
162 teve uma evolução muito grande sim para mim.

163 **Bruno:** Exato... e assim, só para poder fechar. É...existe alguma história lá  
164 do Haiti que você gostaria de contar em relação a sua missão? Algum “sanhaço”?  
165 Alguma situação particular que você passou? Algo de:: positivo ou negativo que  
166 você tenha passado e tenha colhido algum aprendizado daquilo?

167 **George:** Olha o sanhaço foi logo quando eu cheguei, né ... houve um furto  
168 lá e chamaram o intérprete de dia para fazer um texto ... eu fiquei no “sanha” ... tu  
169 sabes muito bem ...Tu fostes lá junto, ficou do meu lado, revisou. Aquilo ali  
170 acho... que foi um sanhaço, né... logo de cara.

171 **Bruno:** [Correria. Aquele dia foi corrido.

172 **George:** Mas graças a Deus deu tudo certo.]

173 **Bruno:** Uhum.

174 **George:** No mais ... de lá só tenho pontos positivos. Tudo de bom que foi  
175 lá a missão ... por mais que, ela é uma situação estressante, de confinamento, mas  
176 só colho coisas positivas de lá.

177 **Bruno:** Exato.

178 **Bruno:** Pô, meu amigo. Muito obrigado aí pela sua contribuição....



## 7.2 APPENDIX B – Bruce's Interview

1           **Bruno:** Pô, primeiramente obrigado aí pela:: disposição em ajudar...

2           **Bruce:** Quê isso...

3           **Bruno:** Eu to aqui retomando os trabalhos da monografia depois do  
4           trancamento o ano passado para fazer o CAS:

5           **Bruce:** [Uhun

6           **Bruno:** E agora] eu entrego até o meio do ano...

7           **Bruce:** Beleza

8           **Bruno:** Eu to escrevendo sobre nossa experiência lá, Eu pensei em falar  
9           sobre aspectos gerais assim e tal, >mas eu acho que a experiência do nosso grupo  
10          lá foi bem positiva em alguns aspectos, E eu queria tratar sobre eles, Entendeu?<

11          **Bruce:** Entendi...

12          **Bruno:** Posso começar a fazer as perguntas?

13          **Bruce:** Claro, Manda aí...

14          **Bruno:** Vamos lá...Já foi respondido lá no grupo, mas é:: só para deixar  
15          informado eu não vou usar o nome de ninguém na <monografia>. Eu vou usar  
16          alguns trechos aqui das::das:: perguntas que a gente está fazendo=Eu estou  
17          gravando as perguntas, mas eu não vou: identificar ninguém, não vou colocar o  
18          nome de ninguém. Tá bom?

19          **Bruce:** Tranquilo...

20          **Bruno:** Beleza. Já foi respondido lá, mas só pelo mérito da: gravação...os  
21          principais pontos positivos de sua missão como intérprete?

22          **Bruce:** Uhun.

23           **Bruno:** Pode responder.

24           **Bruce:** Bom, em primeiro lugar a oportunidade de:: melhorar: a fluência  
25 no idioma.

26           **Bruno:** Uhum

27           **Bruce:** Diferentemente de estudar e: ter: alguma prática com quem quer  
28 que seja=A missão em si agrega muito porque a gente toda hora está >sendo  
29 testado<, às vezes de maneira: inopinada, obrigando a gente a pensar no idioma e  
30 a reger uma situação dentro do idioma, isso aí faz com que a gente ganhe um nível  
31 de fluência muito grande no decorrer da missão...Esse é o primeiro ponto...

32           O segundo ponto, eu destaco o: nível vocabulário=a gente aumenta muito  
33 porque a gente trata de diversos assuntos, de natureza das mais diversas possíveis,  
34 desde um cardápio até uma linguagem >técnica de uma operação< ou um manual  
35 de instruções de algum: equipamento diferente, novo... isso aí faz com que a gente  
36 pesquise bastante e acabe ganhando muito vocabulário no decorrer da missão.

37           Um lado que eu considero bastante importante e que é uma coisa que::  
38 digamos... é difícil de medir.... eu julgo bastante importante é a >oportunidade de  
39 ter contato com outras culturas e outros povos< é...a gente trabalhava com pessoas  
40 de diversas nacionalidades, vários sotaques, mesmo que estivéssemos falando o  
41 mesmo idioma...isso é uma oportunidade ímpar que a gente:: guarda e raramente  
42 iria ter em outro tipo de missão.

43           E, em paralelo a isso, a:a:: oportunidade de poder da mesma forma  
44 trabalhar como intérprete, que é uma função que a gente dificilmente... ou  
45 raramente... vai exercer aqui e fora do Brasil... só mesmo na missão.

46           Esses são os quatro pontos que eu destaco como os mais importantes...

47           **Bruno:** Beleza:: E...em relação ao grupo de trabalho? Quais são os  
48 destaques que você pode dar em relação ao grupo de trabalho?=o que você achou  
49 sobre... o grupo de trabalho lá no Haiti, o grupo de intérpretes do Brabat 23...

50       **Bruce:** Eu destaco é...a heterogeneidade do:: grupo, pessoas com diversas:  
 51      formações...é diversos conhecimentos, vindas de diversas regiões, com diversas  
 52      experiências que >acabam que dão um ganho maior ao grupo<, então... tinha já  
 53      elementos com uma experiência prévia da missão, mas também tinha gente que  
 54      era a primeira oportunidade, tinha gente com um grau de formação alto no idioma,  
 55      outros com o básico, mas com muita vontade de: aprender. E essas diferenças  
 56      faziam com que o grupo ganhasse, porque ninguém...ninguém... se sobressaía  
 57      é...diante os demais. Isso aí fez o grupo ter uma união boa e todo mundo buscando  
 58      melhorar. E a liderança de uma pessoa sim... formada na área, exclusivamente na  
 59      área do idioma, de línguas. Isso aí...coordenando os trabalhos...é...sendo aquela::  
 60      como uma responsabilidade técnica sobre os >trabalhos que estavam sendo  
 61      executados<. Isso para mim foi...foi...bastante interessante.

62       **Bruno:** Entendi. E...como você vê o >cumprimento de sua missão como  
 63      intérprete<, no desenvolvimento de suas capacidades etc? E como o grupo ajudou  
 64      nisso daí?...

65       **Bruce:** Bom, eu acredito que: por ter sido, no meu caso a segunda passada  
 66      na missão, eu já tinha uma >tranquilidade e podia ajudar aqueles que estavam  
 67      num primeiro momento=na primeira oportunidade< Mas... sempre...  
 68      o...é...reportando à resposta anterior, como o grupo era bastante heterogêneo, a  
 69      gente tinha uma boa...um bom diálogo. É...então...se fazia uma divisão das  
 70      tarefas:: tarefas que tinham: uma premência de tempo...é...a gente ajudava um ao  
 71      outro...independente da >tarefa ser inicialmente destacada para um ou para outro<  
 72      e isso em vários momentos é...eu pude tanto ajudar como ser ajudado = eu achei  
 73      isso bastante válido no decorrer da missão. É uma coisa que a gente precisa,  
 74      porque não dá... para atuar: isolado e às vezes a equipe não se entende muito  
 75      bem:: não tem um relacionamento bom...isso acaba que prejudica o desempenho  
 76      como um todo. Mas não foi o que aconteceu, foi >exatamente o contrário< A  
 77      gente teve um excelente relacionamento... e todo mundo se ajudando... e  
 78      contribuindo para o melhor desempenho da equipe como um todo.

79       **Bruno:** Dentro dessa... perspectiva de união:: de heterogeneidade do  
 80      grupo...é...você considera que pôde haver aprendizados uns com os outros, de

81 maneira que ao longo da missão as pessoas fossem ficando mais eficazes na  
82 execução das tarefas como intérprete?

83 **Bruce:** Com certeza... a gente nota isso até... como...quase que como uma  
84 escala...a gente vê que vai... crescendo a produtividade...é...a chefia da equipe  
85 ganhou confiança ao longo do...da missão para que pudessem ser delegadas as  
86 tarefas sem que precisasse de uma supervisão direta. Justamente porque a  
87 produtividade do grupo foi aumentando...e...como eu disse... um ajudava o outro...  
88 alguns com conhecimento em determinados assuntos específicos, às vezes contava  
89 muito para que a gente pudesse cumprir missão=eu podia dar o exemplo de um  
90 dos militares que tinha formação na área de aviação e: >em pelo menos umas duas  
91 oportunidades< eu lembro que a gente teve o auxílio dos conhecimentos técnicos  
92 dele...é...facilitaram nosso trabalho>por exemplo na tradução de uma manual que  
93 era de um drone<. Aí ficou...é... evidenciado porque tinha termos que a gente não  
94 conseguia entender ao que se referia e se não houvesse a expertise desse militar a  
95 missão ia sair, mas com um grau de dificuldade maior <talvez uma demanda de  
96 tempo maior>.> Isso aí facilitou< Para ver como nosso grupo era bastante  
97 heterogêneo... porque a gente tinha pessoas com diversas formações.

98 **Bruno:** Entendi. E quais foram os aprendizados colhidos? Com o grupo?  
99 Durante a missão? como intérprete...

100 **Bruce:** Sim... Bom...com o grupo: eu pude ver que... a gente:: tem que  
101 confiar: um no outro, >mas também confiar numa revisão< isso é muito  
102 importante, a revisão dos trabalhos era um ponto que... garantia a qualidade do  
103 trabalho... a gente fazia uma determinada tarefa, mas sempre tinha um  
104 companheiro para dar uma revisada porque... a passada de olhos nos documentos  
105 etc fazia com que a gente levantasse alguma falha, algum erro, alguma coisa que a  
106 gente deixou passar despercebida...isso é um aprendizado que eu levei...a gente  
107 precisa um segundo olhar para que garanta a qualidade dos trabalhos que estão  
108 sendo executados. Em outros momentos a gente tinha... o feedback de quem  
109 estava, por exemplo, executando a tradução de uma palestra, fazendo a  
110 interpretação de uma palestra, e a gente tinha o pessoal que estava na primeira fila  
111 fazendo ali aquele feedback...que às vezes a gente não conseguia >captar todas as  
112 informações que estavam sendo passadas< e aquele pessoal tava também atento::

113 mesmo que não estivesse...é...diretamente envolvido, mas estava atento  
114 >prestando atenção no que estava sendo passado< e ajudava muito a quem estava  
115 ali no primeiro plano executando a interpretação das palestras que estavam sendo  
116 dadas...então, esses dois pontos de aprendizado eu senti depois, mais adiante,  
117 numa terceira oportunidade que tive de ir:: à missão eu vi que realmente são  
118 válidos e passei isso como...como... aprendizado para a equipe que estava  
119 integrando nessa nova oportunidade.

120 **Bruno:** Eles usaram esses aprendizados? Levaram em consideração ou...  
121 não?

122 **Bruce:** Sim...Sim...a gente começou a praticar:: e o pessoal entendeu que  
123 era muito válido e...e... começaram a colocar em prática:: geralmente como... em  
124 tese... como eu tinha mais experiência de missão eles recorriam a mim e solicitava  
125 que eu fizesse uma revisão ou que eu estivesse ali dando o feedback=a gente pôde  
126 mais uma vez testar e comprovar que são técnicas válidas que ajudam muito no  
127 desenrolar das missões...

128 **Bruno:** Ah::: Bacana. É...do início para o final da missão lá no Brabat 23,  
129 você considera que houve uma grande evolução em relação à equipe... em relação  
130 à capacidade da equipe em desempenhar as atividades?

131 **Bruce:** Com certeza... a gente teve uma avaliação no estágio: que...  
132 demonstrou que tinha alguns militares que estavam com um nível um pouco  
133 abaixo... mas no decorrer da missão a gente pôde verificar que o pessoal teve um  
134 ganho de produção, de conhecimento... de maneira a ter uma autonomia grande  
135 das tarefas sem...sem...a necessidade de um acompanhamento mais direito=como  
136 eu falei, acabou que a chefia entendeu que ao longo: da missão poderiam ser  
137 delegadas tarefas com um grau de autonomia bem grande de forma que não  
138 necessitasse de uma supervisão tão grande ou tão completa de tudo que era  
139 tarefa...algumas tarefas se tornaram corriqueiras e a gente as fazia com um grau::  
140 de perfeição muito alto...então:: isso aí evidenciou o ganho de produtividade da  
141 equipe ao longo da missão.

142           **Bruno:** Entendi. E agora para finalizar: é...existe alguma história marcante  
 143 que você gostaria de contar em relação à missão? Alguma atividade que você  
 144 gostou de desempenhar ou alguma dificuldade que você passou e conseguiu  
 145 superar? Alguma história que... na... execução da função como intérprete ficou  
 146 marcada.

147           **Bruce:** Sim.

148           **Bruno:** [fica difícil, né...é muita coisa...]são muitas coisas que passam pela  
 149 cabeça...>foram várias as atividades desempenhadas lá< mas com certeza acho  
 150 que tem alguma que ficou assim mais marcada, né...positivamente ou  
 151 negativamente...não sei.

152           **Bruce:** Não...não...tem uma que eu considero...é...que eu sempre vou  
 153 lembrar...foi uma das atividades que eu participei...acabei indo sozinho para  
 154 cumprir a missão...e...essa atividade era o acompanhamento de uma comitiva::  
 155 americana, não do exército, mas de militares americanos... tinha pessoal da  
 156 marinha...acho que tinha um fuzileiro também...eram oficiais que estavam  
 157 visitando o Haiti e iam verificar as atividades da tropa do BRABAT,  
 158 especificamente na base de Cité Soleil e... eu fui destacado sozinho para  
 159 acompanhar essa comitiva e a gente...eu não tive a...não tive conhecimento prévio  
 160 da palestra que ia ser feita, nem tampouco me passaram os detalhes da sequência  
 161 das atividades...e aí teve um giro do horizonte que é um...na verdade é um  
 162 reconhecimento do terreno num... plano elevado...a gente faz um giro de 360  
 163 destacando os pontos relevantes:: da topografia ou, no caso, a gente estava no  
 164 meio da cidade... dos pontos mais destacados da cidade=e...eu tive que  
 165 basicamente improvisar porque eu não tinha conhecimento do que ia ser falado,  
 166 mas deu para perceber que a mensagem estava sendo entendida porque um  
 167 determinado... item que foi exposto...eu não sabia o termo correto e tentei explicar  
 168 do que se tratava e um dos militares americanos complementou com o termo...e aí  
 169 eu o agradei e continuei falando... então a gente via que mesmo que a gente não  
 170 soubesse do termo especificamente... a gente conseguindo explicar, conseguindo  
 171 usar... o termo:: como se fosse uma explicação de dicionário a gente faz a  
 172 mensagem ser passada, aquele que está recendo a mensagem consegue entender e  
 173 a gente cumpre finalidade daquela: missão que é fazer a mensagem chegar a quem

174 necessita do entendimento...isso aí é gratificante para gente porque a gente tá  
175 conseguindo dar conta do recado.

176 **Bruno:** Entendi... Quando foi isso aí? Foi no início, mais no meio, no  
177 final?

178 **Bruce:** Foi relativamente no início tendo em vista que a gente chegou em  
179 novembro, final de novembro, e isso foi no início de fevereiro...ainda não tinha  
180 atingido a metade da missão.

181 **Bruno:** Entendi. Tá bom! É isso aí...eram essas as perguntas que eu queria  
182 fazer. Muito obrigado pela colaboração.

### 7.3 APPENDIX C – Peter’s Interview

**Bruno:** Quais foram os principais pontos positivos de sua missão como intérprete?

**Peter:** Olha eu entendo que os pontos principais:: foram os ganhos...é...tanto pessoais quanto profissionais:: eu cheguei uma pessoa lá e em seis meses eu saí outra pessoa... esse foi o principal ganho... eu não teria tido essa evolução em seis meses se eu tivesse ficado no Brasil. Eu evolui demais na questão de idioma:: na questão de segurança com o idioma...é espetacular:: cheguei num nível de cumprimento de missão e saí num nível muito acima...não tem nem o que dizer. A prática nos traz esse...é essa...esse ganho:: profissional. No lado pessoal é a questão assim de você saber que você é capaz... isso é a parte pessoal muito legal. Eu consigo = eu posso. Essa é a questão pessoal ali na função como intérprete, não entrando no mérito da questão militar, só a função como intérprete.

**Bruno:** O que achou de seu grupo de trabalho e como ele o ajudou no desempenho de seus atributos como intérprete?

**Peter:** O grupo de trabalho no começo:: foi um pouco...vamos dizer a gente estava...não estava unido. Cada um com o seu, com a sua característica e estávamos é...não indo cada um na sua direção:: mas não estávamos remando ao mesmo tempo...não estávamos coordenados. Tivemos um mês ali... o primeiro mês mais complicado. Foi o mês de quando nós chegamos até o Natal...nós chegamos no final de novembro: até o Natal ali a gente conseguiu se adaptar, se conhecer e dali para frente:: a coisa mudou bastante... a coisa melhorou... o clima mudou. E não que a gente não se ajudasse, mas dali para frente pelo menos nós,... nós cinco... do mesmo...a gente chama de Corimec...do mesmo alojamento... nós cinco estávamos na mesma página... o tempo todo...o tempo todo se ajudando, o tempo todo unido. Acredito que a gente já sabia do que cada um era capaz, qual era a melhor missão para cada um e a gente se ajudava. Tinha o pessoal que:: conseguia melhor uma coisa...o pessoal que conseguia melhor outra coisa. E assim a gente ia ...e a seção como um todo, durante toda a missão...até por conta



30   disso aí se saiu muito bem. Então a seção ficou muito bem vista, cumprindo a  
31   missão com...com galhardia...eu diria.

32           **Bruno:** Como você avalia o cumprimento de sua missão como intérprete?  
33   Positiva ou negativamente? Como o grupo ajudou / não ajudou para que  
34   conseguisse atingir o nível desejado?

35           **Peter:** Olha! Eu avalio positivamente. Eu...é lógico que nós temos nossas  
36   falhas. Numa interpretação ou outra, alguma coisinha a gente falha, mas não deixa  
37   de cumprir a missão como um todo. O contexto da interpretação não é afetado.  
38   Um detalhesinho ou outro às vezes passa até por conta da emoção ali. Antes de  
39   começar toda interpretação dava um nervosismo básico, mas depois da primeira,  
40   segunda frase, seja consecutiva, seja simultânea, a gente já se adapta, já está  
41   adaptado ali naquele momento. Então assim, eu avalio positivamente. Acho que  
42   fui muito bem, até melhor do que eu mesmo esperava. Melhor para mim do que  
43   eu esperava. Gostei demais. Inclusive sobre se o grupo me ajudou...o grupo me  
44   ajudou muito, porque o grupo te dá a segurança. O grupo é o teu background. E aí  
45   você está fazendo, mas você sabe que tem um segurança atrás. Muitas vezes você  
46   está numa interpretação de uma palestra, por exemplo, e tem um colega ali do  
47   lado e aquilo ali é legal. Porque você sabe que se você der uma falha, o cara ali já  
48   te socorre. Então, isso aconteceu algumas vezes comigo e graças a Deus o grupo  
49   sempre ajudou. Outro motivo interessante em que o grupo me ajudou e isso é uma  
50   questão particular minha. Eu queria estar preparado não só para mim. Queria estar  
51   preparado para o grupo, porque eu poderia, por exemplo, ser essa pessoa que tá ali  
52   fazendo o backup de quem está ali fazendo a palestra. Então eu tinha que estar em  
53   condições. E isso me fez estudar muito para essa missão, tanto antes quanto  
54   durante. Eu estava sempre me preparando, sempre estudando, porque eu queria ser  
55   uma ferramenta preparada, uma ferramenta útil como intérprete. E sim, eu  
56   consegui atingir...penso que o grupo como um todo, eu inclusive, conseguimos  
57   atingir o nível desejado.

58           **Bruno:** Houve aprendizagem? Em que pontos?

59           **Peter:** Olha, com certeza houve aprendizagem...↑muita...↑muita...e aí, cito  
60   de novo a questão <profissional> e a questão pessoal... então a gente aprende a

61 conviver, a gente aprende a cumprir a missão mesmo estando longe da família...a  
 62 gente aprende na questão profissional porque a gente é levado à prova o tempo  
 63 todo...o tempo todo a gente é levado à prova... e aí vai aprendendo... inclusive  
 64 como disse numa questão anterior = sempre há umas falhas...a gente esquece >  
 65 não traduz ou não interpreta com a melhor palavra < não seria a mais  
 66 apropriada...e aí fazendo aquela análise depois da missão você fala: “Puxa,  
 67 poderia ter usado aquela outra palavra.” E isso aí fica contigo....não consigo citar  
 68 exemplo agora, mas quando a situação passa de novo na nossa vida... aí você  
 69 lembra daquela situação que você usou a palavra errada ou menos apropriada e aí  
 70 você não erra de novo = então esse talvez seja o maior aprendizado. Cada falha  
 71 que nós temos... nós não repetimos...quando acontece novamente a gente  
 72 lembra...o cérebro é uma ferramenta sensacional e ele acaba funcionando muitas  
 73 vezes dessa maneira. Na questão pessoal... olha o convívio de sete meses...sete  
 74 meses foi o tempo total...nós temos o nosso leaving e tal, põe aí seis meses de  
 75 convívio. É claro que você aprende muita coisa. Poxa... Você aprende a valorizar  
 76 o espaço do outro = o limite do outro...e nós éramos cinco no corimec, então nós  
 77 tínhamos que valorizar outros quatro militares. Então... assim:: tem muito  
 78 aprendizado. Não tem como não sair uma pessoa melhor... mais preparada.

79 **Bruno:** Você acha que aprendeu algo com seus companheiros? Se sim, o  
 80 que?

81 **Peter:** Olha... a gente aprende com todos. Como uma vez até numa  
 82 oportunidade... eu mandei uma mensagem no grupo dizendo o que eu admirava  
 83 em cada militar...não vou lembrar aqui o que eu disse e o que eu escrevi. Mas eu  
 84 vou lembrar:: aqui mais ou menos, por exemplo: cito aqui o companheiro Lamas...  
 85 que eu aprendi que(...)o Lamas tem um sotaque espetacular do idioma... cada vez  
 86 que a gente ouvia o Lamas falar era como se estivesse ouvindo um...parecia um  
 87 nativo falando inglês...era espetacular...então >assim o que eu aprendo com isso?<  
 88 Eu aprendo que é possível... é possível uma pessoa que não é nativa falar com  
 89 ↑sotaque nativo... precisa é claro, se preocupar, se dedicar, fazer um curso...essa  
 90 questão da fonética, do som... é possível... é possível...isso eu aprendi...um dia  
 91 quando eu tiver tempo... vou querer me dedicar a melhorar a minha:: expressão  
 92 oral, que é muito falha quando eu me comparo... por exemplo:: com o Lamas =

93 Nossa Senhora... não tem nem comparação. É... com o Brother... Brother é o nome  
 94 de guerra do companheiro. O Brother... o brother já na sua terceira missão... eu  
 95 via que ele:: estava sempre numa tranquilidade... que eu não estava. Eu não  
 96 conseguia atingir o nível de tranquilidade dele. Talvez por ser a minha primeira  
 97 missão, eu estava sempre muito mais preocupado que ele. E ele ia lá, tinha que  
 98 fazer, fazia:: sempre atingindo o nível desejado...>pelo menos o nível desejado< e  
 99 cumpria a missão dele. Então esse foi o maior aprendizado que tive com  
 100 esse...esse... companheiro... que era:: um sabedor do vocabulário utilizado na  
 101 missão impressionante. Ele se lembrava dos:: vocabulários que eram utilizados  
 102 para diversas situações. Nosso colega Bruce...o Bruce era nosso cara operacional::  
 103 ali do nosso Corimec = sempre que precisava de alguma missão para acompanhar  
 104 patrulha...se fosse reconhecimento aéreo... uma infiltração aérea... ele era o cara::  
 105 e estava sempre preparado...isso era espetacular >outra coisa que a gente aprende  
 106 e que é importante< é que assim...éramos intérpretes de inglês, mas num país em  
 107 que o idioma principal é o francês... é importante saber o francês... o Bruce falava  
 108 francês...e para essas missões: operacionais, ele era nosso cara operacional,  
 109 quando precisava ele usava o francês também...era muito bom isso. O nosso  
 110 parceiro George. O George era nosso colega assim:: mais...mais...não vou dizer  
 111 mais... mas o que estava precisando de um estudo maior...precisava de um  
 112 pouquinho mais de estudo...e...>o que a gente aprende com isso?< A gente  
 113 aprende que nessas horas... nós nessas horas temos que ser humildes e o George  
 114 era humilde. Humilde e trabalhava para o grupo. Então... por exemplo se tinha  
 115 alguma missão que precisava que alguém do grupo fosse...por exemplo a questão  
 116 da Embaixada...em que fazíamos o apoio para o pessoal que ia tirar o visto na  
 117 Embaixada Americana...o George sempre se voluntariou... sempre foi = e nos  
 118 ajudava muito porque se ele não fosse um de nós ia ter que ir. E tomava muito  
 119 tempo essa missão...muitas vezes saía cedo e ele estava sempre lá, o que foi muito  
 120 bom...esse é um exemplo das missões que ele pegava e nos ajudava. Não era nem  
 121 indiretamente, era diretamente. Então isso aí foi o que aprendi com o pessoal do  
 122 grupo.

123 **Bruno:** Há alguma história marcante relacionada ao seu trabalho como  
 124 intérprete que gostaria de compartilhar?

125       **Peter:** Olha, sim...nós estávamos em um treinamento de passagem de  
 126 comando acredito, porque era uma...é...não... >não era passagem de comando< era  
 127 alguma formatura... algum cerimonial que teríamos e eu estava lá no main gate,  
 128 pois sempre tem que ficar um intérprete de inglês lá... e aconteceu que dois  
 129 americanos entraram e não respeitaram nossas regras no main gate... não quiseram  
 130 se identificar = aí as identidades deles foram é...é... guardadas pelo corpo da  
 131 guarda e eles discutiram... quase saiu uma briga...nesse momento me chamaram  
 132 lá.. E eu vi que ali...a função do intérprete foi assim é... primordial. Se não tivesse  
 133 o intérprete lá =coincidiu de ser eu=teria havido uma confusão, teria havido  
 134 violência inclusive...(...) e aí com comunicação nós conseguimos é...amenizar os  
 135 ânimos do pessoal ali, tanto dos americanos quanto dos brasileiros (...) e com essa  
 136 amenizada de ânimos do pessoal... resolveu-se a situação, ao menos  
 137 momentaneamente. Não houve nada mais sério e assim: a atuação do intérprete foi  
 138 fundamental: nessa:: situação pontual. O pessoal gritando de um lado em  
 139 português... o outro do outro lado em inglês... e ninguém se entendia. Foi... muito  
 140 legal:: da minha parte o que eu consegui fazer lá para acalmar os ânimos...essa é  
 141 uma história que gostaria de compartilhar.

142       **Bruno:** Houve diferença em seu desempenho do início para o fim da  
 143 missão?

144       **Peter:** Olha...houve sim...↑houve↓eu tive um...desempenho:: muito  
 145 bom...até comentei anteriormente com:tigo naquela última semana de preparação  
 146 do EAOP...em que o BRABAT ia fazer uma: última missão como um todo... uma  
 147 infiltração... uma patrulha de infiltração e depois de captura de uns meliantes... e  
 148 na palestra:: que o nosso G3 foi passar para o pessoal que representava os “Us”,  
 149 juntamente com o comandante do BRABAT... comandante do CCOPAB... tava  
 150 todo mundo lá...eu cumprindo meu papel... >eu desempenhei minha função de  
 151 intérprete muito bem... <fui pego sem aviso... >sem aviso prévio< me chamaram...  
 152 >eu estava na sala para fazer uma coisa e acabei fazendo a interpretação da  
 153 palestra< que foi dada em português e eu passei para o inglês... Ali foi um  
 154 desempenho:: muito bom...eu gostei demais... >fiquei muito satisfeito comigo  
 155 mesmo< fiquei feliz... me senti muito útil=e...> por melhor que eu tenha  
 156 desempenhado< essa: missão lá no EAOP=inclusive não tínhamos nem chegado

157 no Haiti...é...>por melhor que eu desempenhei essa missão< a minha atuação de  
158 ouro... de gala ...foi numa missão do nosso G2... ele fez uma palestra no U2=lá já  
159 no final da missão, a gente já estava naquele período de prorrogação...e essa  
160 palestra:: ele era uma pessoa que se empolgava...a palestra era para ser uma  
161 interpretação consecutiva e se transformou numa interpretação simultânea... e ali::  
162 creio que eu só consegui porque já era o final da missão:: porque a gente vai  
163 adquirindo conhecimento, adquirindo vocabulário, adquirindo ritmo=então:: se  
164 fosse no começo da missão >provavelmente eu não teria feito da maneira que eu  
165 fiz< eu cosegui fazer uma interpretação simultânea das palestras dele com  
166 discussões:: ele teve algumas discussões...com um:: americano inclusive. Ele  
167 falando em português e eu em inglês ao mesmo tempo... simultaneamente... o  
168 americano replicando e >às vezes ele não entendia a réplica e eu tinha que passar  
169 em português para ele< isso tudo sem intervalo... já assim...durou quase uma  
170 hora...uma hora de manhã e uma hora à tarde...foi um dia inteiro de reunião...  
171 então... assim... achei que a minha atuação ali como eu disse foi de gala... meu  
172 momento de ouro... meu momento de ouro... e essa creio que foi o:: determinante  
173 do crescimento durante a missão... foi essa situação... mostrou que realmente eu  
174 estava preparado e eu evolui = isso é que é o legal...acredito que o que aconteceu  
175 comigo, e com certeza aconteceu com cada um de nossos: colegas.

## **7.4 APPENDIX D – Questions in Portuguese**

- 1) Quais foram os principais pontos positivos de sua missão como intérprete?
- 2) O que achou de seu grupo de trabalho e como ele o ajudou no desempenho de seus atributos como intérprete?
- 3) Como você avalia o cumprimento de sua missão como intérprete? Positiva ou negativamente? Como o grupo ajudou / não ajudou para que conseguisse atingir o nível desejado?
- 4) Houve aprendizagem? Em que pontos?
- 5) Você acha que aprendeu algo com seus companheiros? Se sim, o que?
- 6) Há alguma história marcante relacionada ao seu trabalho como intérprete que gostaria de compartilhar?
- 7) Houve diferença em seu desempenho do início para o fim da missão?